Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szemrali faryzeusze i znawcy Pisma mówiąc że Ten grzeszników przyjmuje i je razem z nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze natomiast oraz znawcy Prawa\* szemrali\*\* i mówili: Ten przyjmuje grzeszników\*\*\* i jada z nimi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szemrali i faryzeusze i uczeni w piśmie mówiąc, że: Ten grzeszników przyjmuje i je razem z nimi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szemrali faryzeusze i znawcy Pisma mówiąc że Ten grzeszników przyjmuje i je razem z nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze natomiast oraz znawcy Prawa szemrali z tego powodu i mówili: Ten człowiek przyjmuje grzeszników i jada z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A faryzeusze i uczeni w Piśmie szemrali, mówiąc: Ten *człowiek* przyjmuje grzeszników i jada z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szemrali Faryzeuszowie i nauczeni w Piśmie, mówiąc: Ten grzeszniki przyjmuje i je z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szemrali Faryzeuszowie, mówiąc: Iż ten przyjmuje grzeszniki i jada z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to szemrali faryzeusze i uczeni w Piśmie, mówiąc: Ten przyjmuje grzeszników i jada z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faryzeusze zaś i uczeni w Piśmie szemrali i mówili: Ten grzeszników przyjmuje i jada z nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A faryzeusze i nauczyciele Prawa szemrali: Ten przyjmuje grzeszników i jada razem z nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze jednak i nauczyciele Pisma szemrali: „On przyjmuje grzeszników i jada z nimi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szemrali na to faryzeusze i uczeni w Piśmie, mówiąc: „On przyjmuje grzeszników i jada z nimi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze i znawcy Prawa gniewali się o to i mówili, że on dopuszcza do siebie grzeszników i siada z nimi do stołu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faryzeusze i nauczyciele Pisma szemrali: - To Ten, co przyjmuje grzeszników i jada razem z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарікали фарисеї та книжники, кажучи, що він грішників приймає і з ними їсть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przeszemrywali, którzy zarówno farisaiosi jak i pisarze, powiadając że: Ten właśnie uchybiających celu przyjmuje gościnnie jako istotnie dodatkowych i je razem z nimi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faryzeusze oraz uczeni w Piśmie szemrali, mówiąc: Ten przyjmuje grzeszników i razem z nimi je. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a p'ruszim i nauczyciele Tory wciąż utyskiwali. "Ten człowiek - mówili - życzliwie traktuj e grzeszników - nawet z nimi jada!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zarówno faryzeusze; jak i uczeni w piśmie pomrukiwali, mówiąc: ”Ten człowiek serdecznie przyjmuje grzeszników i z nimi jada”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oburzeni faryzeusze i nauczyciele religijni mówili: —Dlaczego on się zadaje z takimi ludźmi?! |

1. 1) <x>480 2:16</x>; <x>490 5:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:11</x>; <x>490 19:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 11:3</x>; <x>530 5:11</x>; <x>550 2:12</x> [↑](#footnote-ref-5)